

2006 年國際扶輪年會報導
2006 年 6 月 15 日
Coverage of the 2006 RI Convention
15 June 2006

國際年會告別扶輪第 101 年

Convention caps off Rotary's 101st year

原作者：Joseph Derr 攝影：Monika Lozinska-Lee

扶輪出版譯

By Joseph Derr, Rotary International News
Photo by Monika Lozinska-Lee



在介紹他的家庭及他的太太給全體與會者認識之後，國際扶輪社長當選人白義德發表一場演講，呼應當天稍早傑佛瑞·薩屈思 (Jeffrey Sachs) 的看法。After presenting his family and his wife, Lorna, to the audience, RI President-elect William B. Boyd gave an address echoing Jeffrey Sachs's earlier comments that day.

丹麥哥本哈根 - 在扶輪社員們展望扶輪第102年時，2006年國際扶輪年會在6月14日的晚上圓滿結束。首度在兩個國家舉行的扶輪國際年會終於結束了。這次會議吸引來自大約140個國家的14,700多位出席者。

在介紹他的家庭及他的太太給全體與會者認識之後，國際扶輪社長當選人白義德發表一場演講，呼應當天稍早傑佛瑞·薩屈思 (Jeffrey Sachs) 的看法。白義德強調，扶輪為如何克服官僚組織及互不容忍的障礙，提供一個難以置信的榜樣。

「透過扶輪，我們有機會以我們加入扶輪之前從未想過的方式，來接觸人們的生活-透過我們各扶輪社及社員所構成的龐大網絡的巨大力量，」白義德說。

他繼續強調以扶輪透過扶輪社服務及聯誼產生的力量，來改變社員們及社區的生活。他舉出一些例子來說明扶輪社員在天災巨變，例如南亞海嘯，之後如何參與救援。

白義德繼續國際扶輪社長施當恆的水的管理、保健和防飢、及識字等重點工作。他也增加第四項重點工作：扶輪家庭。

白義德也承認保持扶輪陣容繼續壯大的挑戰。他強調扶輪必須繼續強化現有的扶輪社計畫。「使扶輪社保持優秀、能吸引人、以及有用，這些日常的工作是你們每一個人責任，」他說。

「我們必須使我們的扶輪社及各項活動歡迎各年齡層的人參加。」扶輪社的計畫可以邀請家庭成員參與，扶輪

Copenhagen, Denmark — As Rotarians looked ahead to Rotary's 102nd year, the 2006 RI Convention drew to a close the night of 14 June. This concluded the first Rotary convention to be held in two countries. The event drew more than 14,700 attendees from about 140 countries.

After presenting his family and his wife, Lorna, to the audience, RI President-elect William B. Boyd gave an address echoing Jeffrey Sachs's earlier comments that day. Boyd stressed that Rotary provides an incredible example of how to overcome obstacles of bureaucracy and intolerance.

"Through Rotary, we have had the chance to touch lives in ways that we could never have imagined before we were part of [it] — through the tremendous power of our vast network of clubs and members," Boyd said.

He went on to emphasize the power of Rotary through club service and fellowship as something that transforms the lives of members and the community. He offered examples of how Rotarians came to the aid of thousands following devastating disasters, such as the south Asian tsunami.

Boyd is continuing RI President Stenhammar's emphases of water management, health and hunger, and literacy. He also adds a fourth emphasis: family of Rotary.

Boyd also acknowledged the challenges of keeping Rotary's ranks going strong. He stressed that Rotary must keep strengthening existing Rotary club programs and projects. "The daily work of making a Rotary club good, inviting, and useful is up to every one of you," he said.

"We must make our Rotary clubs and activities welcoming to those of all ages. Club projects can involve family members, and clubs

社也可以舉辦所有人都負擔得起且喜歡參加的活動，」白義德說。

最後，他以要求所有扶輪社員實踐未來這一年的主題「帶頭前進」Lead the Way，來結束這場演講。「我們不沾沾自喜於現狀，而且我們也不會去查看問題之後卻只會說『自然會有人來解決』。我們是那種會問為什麼我們不去做的人。我們是必須帶頭前進的人。我相信扶輪社員們有力量改變世界，這麼做是對此一信仰的肯定：一點一滴去做好事。」

接著，2007年國際扶輪年會委員會主委朱立歐·索尤斯（Julio Sorjus）打扮成衣著襤褸的美國早期拓荒者抵達，來推廣下屆鹽湖城國際年會。鹽湖城市長及扶輪社員-羅斯「洛基」安德森（Ross "Rocky" Anderson）承諾給明年的出席者一次難忘的落磯山脈之旅。大約1,650位扶輪社員已經註冊參加年會，這是最近幾年來最高的預先註冊人數。

然後是國際扶輪社長施當恆真情流露的道別。在閉幕致詞時，施當恆強調在這一年裡他到全世界各地會晤了許多扶輪社員，也看到從基本做起的作法已有長足進步。

他以參加韓國地帶研習會的故事來啟發出席者。那次會議有219個扶輪社員出席。「研習會結束時，有人提出一個決議案，希望每個與會者捐1000美元給扶輪基金會，」施當恆說。「只花30秒鐘就為我們的基金會籌募到219,000美元。」

他說：「能與各位在此次年會見面我深感與有榮焉且意義非凡，希望今後在扶輪的道路上能再與你們相見。」

could hold events that are affordable and appealing to all," Boyd said.

He closed by asking all Rotarians to put the coming year's theme, *Lead the Way*, into action. "We are not content with the status quo, and we do not look at a problem only to say, 'Someone else will solve it.' We are the ones who ask, why not us? And we are the ones who must *Lead the Way*. This is an affirmation of my belief in the power of Rotarians to change the world, one positive act at a time."

2007 Rotary International Convention Committee Chair Julio Sorjus then arrived, dressed as a rugged American pioneer to promote the next convention in Salt Lake City. The city's mayor — and Rotarian — Ross "Rocky" Anderson promised an unforgettable experience in the Rockies for next year's attendees. About 1,650 Rotarians have already registered for the convention, the highest advance registration in recent memory.

Then it was time for a heartfelt farewell from RI President Carl-Wilhelm Stenhammar. In his closing comments, Stenhammar stressed that during the year he has met with Rotary members all over the world and has seen the strides made to get back to basics.

He inspired attendees with a story about a Zone Institute meeting he went to in Korea, which 219 Rotarians attended. "As the institute came to a close, someone raised a resolution that every participant give US\$1,000 to The Rotary Foundation," Stenhammar said. "It only took 30 seconds to raise \$219,000 for our Foundation."

"It's been splendid and extraordinary for me to meet all of you, and I hope that every one of you will meet me on Rotary paths [in] the future," he said.